

Yves Lavalade

LEXIQUE ANALOGIQUE

Français
Espagnol

Du Siècle d'Or à nos jours



a

actitud hostil (renoncer à une attitude hostile) ; *me quité de fumar* (je cessai de fumer) ; *darle esquinazo a uno* (se débarrasser de quelqu'un)

Abattre : *la tala* (coupe, abattis) ; *la repoblación* (reboisement) ; *la corta de árboles* (abattage) ; *desmontar* (déboiser) ; *derribar* (abattre) ; *aplear* (abattre, un oiseau) ; *una epidemia de paludismo ciega el valle* (s'abat sur la vallée) ; *era derribado a tiros* (abattu à coups de feu)

Abcès : *el flemón* (à une dent)

Abîmer : *el amasijo* (gâchis) ; *la avería* (avarie ; panne) ; *averiado* (avarié) ; *pasado* (avarié ; la viande, des fruits) ; *carne manida* (viande faisandée) ; *echar a perder, desvirtuar, malograr* (gâter) ; *cual digan dueñas* (en un triste état)

Abominable : *ominoso* ; *nefando* ; *pecaminoso* (qui tient du péché)

Abonder : *el maremagno* (abondance) ; *opíparo* (copieux) ; *profuso* (profus) ; *rebosar* (avoir en excès) ; *verbenear* (se multiplier, abonder) ; *cundir* (se multiplier) ; *redundar* (redonder, surabonder) ; *adunia* (abondamment) ; *a porrillo* (en abondance) ; *a turbonadas* (à flots) ; *dar ripio a la mano de* (fournir abondamment)

Abreuvoir : *el pilón, el abrevadero, el bebedero*

Absence : *ahuecar* (s'absenter) ; *hacer buenas/malas ausencias* (dire

À : *a lo payo* (à la façon des rustres) ; *vehículo a motor* (à moteur) ; *con ojos azules* (aux yeux bleus) ; *cocina de gas* (cuisinière à gaz) ; *vestido de calle* (habillé comme à la ville) ; *comisariado del Plan* (au Plan) ; *la tierra por utilizar* (à utiliser) ; *un vestido que ponerse* (un vêtement à se mettre)

Abandonner : *la orfandad, el desamparo, la dejación* (abandon) ; *la dimisión* (démission) ; *la baja* (abandon) *de Bahamontes* (coureur cycliste grimpeur ; de Tolède, surnommé *El Águila de Toledo*) ; *desmadrado* (animal abandonné par sa mère) ; *desamparar una casa* (abandonner une maison) ; *demamparar* (désemparer) ; *desistir* (abandonner) ; *quedar en dimitir el cargo* (convenir qu'on donnera sa démission) ; *alzar la mano* (abandonner une entreprise) ; *despejar la sala* (vider la salle, quitter les lieux) ; *nos dividimos* (nous nous séparâmes) ; *dejar de lado* (abandonner, délaisser) ; *deponer su*

a

b

c

d

e

f

g

h

i

j

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

y

z

a
 b
 c
 d
 e
 f
 g
 h
 i
 j
 l
 m
 n
 o
 p
 q
 r
 s
 t
 u
 v
 y
 z

du bien ou du mal de quelqu'un pendant son absence); *dar de baja* (porter absent); *con cara de ciprés* (avec un air absent); *con asistencia de* (en présence de)

Absorber : *absorto, abstraído* (absorbé); *enfrascarse en* (s'absorber dans, s'occuper vivement); *sorber, absortar* (absorber); *embeberse* (s'absorber)

Accabler : *la postración* (accablement); *atónito con, postrado de, rendido con* (accablé, écrasé, abattu par); *agobiar, aterrar, brumar, abrumar, hundir a uno; embrutecer* (abrutir)

Accentuer : *acremantar* (augmenter); *arreciar* (redoubler); *tildar* (marquer, accuser); *se le acreció el mal* (son mal s'accentua); *les acreditaría el tormento* (cela accroît leur souffrance); *pronunciados zigzags* (virages accentués); *acento cerrado* (accent fort, marqué)

Accident : *accidentes de tráfico* (de la circulation); *el encontronazo* (choc violent); *entrar en colisión; colisionar con un camión; arrollar un ciclista* (renverser); *se ha estrellado* (il s'est fracassé; a eu un accident d'auto...)

Acclamer : *el vítor* (vivat, bravo); *vitorear; hubo palmas para el toro* (le taureau fut applaudi); *escuchó aplausos* (il recueillit des applaudissements)

Accomplir : *cumplir un deber* (un devoir); *un buque que cubre servicio regular* (assure, accompli); *a mí las cosas bien hechas* (j'aime les choses bien faites, accomplies)

Accord : *un acuerdo, un acorde; la avenencia* (accord); *la aceptación* (approbation); *la anuencia* (consentement); *la anuencia a la doctrina católica; con anuencia del párroco* (avec l'accord du curé); *el asenso* (assentiment); *un aserto* (assertion); *el beneplácito* (approbation); *la "entente cordiale"; la "entente" fraterna entre; la "entente" ruso-americana; el "entente" Olayo-Martínez; acorde* (qui s'accorde); *conforme* (d'accord); *conforme con* (du même avis que); *cerrar un acuerdo* (sceller un accord); *andan acordes* (ils sont d'accord); *si a usted le parece bien* (si vous êtes d'accord); *salvo mejor parecer* (si c'est d'accord); *avinar* (mettre d'accord); *avenirse en* (consentir à); *estar acordes; confirmar con* (être en accord avec); *conformarse* (être en harmonie); *consentir en* (consentir à); *aceptar tomar* (accepter de); *de consuno* (d'un commun accord); *de reata* (du même avis); *en paz y en haz* (avec le consentement); *estar de punto (de manga) con* (être d'intelligence avec); *son tal para cual* (ils s'entendent à merveille); *el país adhirió a la Junta* (adhéra); *ha dado curso a* (il a donné son accord à); *hacer buenas migas con* (vivre en bon accord avec); *hacer juego con* (s'harmoniser);

accedió a conducirlle (il accepta de le conduire); *los confabulados* (les conjurés, comploteurs)

Accord (musical): *el arpegio* (arpège); *la falseta* (fioriture à la guitare); *un cruzado* (un des accords de la guitare); *afinar, templar, acordar* (accorder); *florear* (exécuter des arpèges sur la guitare); *estar en componendas* (accorder ses violons)

Accroc: *un enganchado*

Accroupir (S'): *agazaparse, alebrarse, acurrucarse, acucillarse, agacharse, ovillarse, enovillarse* (se pelotonner); *en cuclillas* (à croupetons)

Accueillir: *la acogida* (accueil); *acoger* (accueillir); *arrecoger* (recueillir)

Accusation: *el imputado* (accusation); *el enjuiciamiento* (mise en accusation); *la requisitoria* (réquisitoire); *la atenuante* (circonstances atténuantes); *culpado de traición* (accusé de trahison); *inconfeso* (qui n'a pas avoué); *tachar* (accuser); *tachar a uno de cobarde; tildar de* (accuser de); *achacar* (imputer); *culpar* (accuser); *echar la culpa a; empapelar* (introduire une cause criminelle contre quelqu'un); *retractarse de la acusación* (retirer une accusation); *dar descuento* (s'amender); *cantar de plano* (avouer tout ce que l'on sait); *acusar recibo a* (accuser réception de)

Acharné: *reñido; de los más señalados* (des plus acharnés); *cebarse en* (s'acharner sur)

Adresse: *la pericia, el tino, la destreza, el amaño; la industria* (habileté); *las gracias* (habiletés); *las habilidades* (capacités, talents); *diestro en* (habile à); *hábil en; acertado* (adroit); *experto* (*ciencia de los años; un general experto*); *práctico* (*maestría del ejercicio; un curial práctico*); *hábil* (*sutileza, chispa, intención; un diplomático hábil*); *mañoso* (*aptitud, para cosas manuales; mujer mañosa*); *tener manos de plata* (être adroit de ses mains)

Adresse (domicile): *las señas; la dirección: bloque 312, puerta 127 C, quinto derecha; el sobrescrito* (d'une lettre); *los señores López* (Messieurs Lopez); *los señores de López* (M. et Mme Lopez), *Sr González; Sr Don Fernando González; dirigirse a* (s'adresser à)

Adversaire: *el adversario, el contrario, el oponente, el contrincante*

Aérien: *aéreo; la conectividad aérea* (liaison aérienne)

Affaire: *un asunto* (sujet); *la hacienda* (affaires; finances, richesse, propriété rurale); *el tráfago; los negocios* (affaires); *un achaque* (affaire, matière); *una danza* (une affaire louche); *la tramitación* (cours d'une affaire); *el tuáutem* (personnage principal d'une affaire); *un metomentodo*

a

b

c

d

e

f

g

h

i

j

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

y

z

a
 b
 c
 d
 e
 f
 g
 h
 i
 j
 l
 m
 n
 o
 p
 q
 r
 s
 t
 u
 v
 y
 z

(qui se mêle des affaires d'autrui); *atareado* (affairé); *atarear* (affairer); *azarar* (prendre une mauvaise tournure, d'une affaire); *bandearse, descabullirse* (se tirer d'affaire); *pelechar* (rétablir ses affaires, sa santé); *hacer su agosto y vendimia* (faire de bonnes affaires); *batir el cobre* (mener rondement une affaire); *curiosear* (se mêler des affaires d'autrui); *cada mochuelo en su olivo* (chacun à ses affaires); *cosa de* (l'affaire de); *helársele a uno las migas* (laisser dans l'oubli une affaire); *echar todo a doce* (embrouiller une affaire); *hinchar el perro* (grosir l'affaire, exagérer); *sacarse la espina* (se tirer d'embaras); *sacar de algún atasco, sacar de apuros* (tirer d'affaire); *salir del atrenzo* (se tirer d'affaire); *salir (adelante)* (s'en sortir); *salir bien, salir airoso, estar bien o* (se bien tirer d'une affaire); *habérselas con, tener trato con* (avoir à faire avec); *es conmigo, es cuidado mío* (c'est mon affaire); *lo tuyo* (ton cas, ton affaire); *me lo tomo en cargo* (j'en fais mon affaire); *eso no es cuenta tuya* (ce n'est pas ton affaire); *ni son peso de mis costillas ni flechas de mi aljaba* (ce n'est pas de mon ressort); *entrar en el ajo* (se mêler de); *le ha ajustado las cuentas* (il lui a fait son affaire); *concluimos ya* (c'est une affaire faite); *y asunto concluido* (et l'affaire est conclue); *echar tierra al asunto* (enterrer l'affaire); *nunca me las he visto tan gordas* (je ne me suis jamais trouvé dans une pareille affaire)

Affectation : *la prosopopeya* (gravité et pompe affectées); *el pisaverde, el lechuguino, el barbilindo, el barbilampiño, el mequetrefe* (mirriflore, jeune homme maniéré); *relamido* (affecté); *hinchado* (ampoulé); *redicho* (posé, affecté); *hablar de modo redicho* (parler avec affectation)

Affection : *la querencia; amoroso con* (affectueux pour); *entrañable* (affectionné); *aquerenciarse* (prendre en affection, s'affectionner de); *tener ley a, pagarse de* (avoir de l'affection pour); *entrañablemente* (très affectueusement)

Affranchir : *el franqueo* (affranchissement); *franquear; a franquear en destino* (en port dû); *poner el sello* (le tampon, à la poste); *certificar* (recommander, charger); *el huecograbado* (gravure en creux; timbre)

Affront : *el bochorno, la mancilla, el baldón, el tuerto, el entuerto, el atropello, el desaire, el sonrojo, el improperio; la sinrazón* (injustice, tort); *la culpa* (tort); *el convicio* (injure, affront); *el inri* (affront, outrage, honte; lettres sur la croix); *baldonar* (outrager); *hacer un feo, partirla la cara a uno* (lui faire un affront); *inferir una ofensa* (infliger une offense)

Agglomération : *el burgo; la población, la ciudad* (ville); *la villa* (a des fueros spéciaux); *la metrópoli; la urbe; la capital; la*

aldehuela, el lugarejo (hameau); *el caserío* (agglomération); *el partido* (arrondissement, juridiction, canton); *el partido judicial de Sigüenza*; *el municipio* (municipalité); *la cabeza* (chef-lieu); *el aduar* (douar); *la judería* (juiverie, ghetto); *el cantón*; *el barrio* (quartier); *las afueras, el extrarradio* (banlieue); *el ensanche* (faubourg en croissance); *la citania* (constructions préhistoriques de l'ouest hispanique, en villages); *cantonal*; *una parroquia-piloto*; *por los Carabancheles* (dans le quartier de Carabanchel, à Madrid)

Agir : *agible* (faisable); *ocupado en* (occupé à); *tiene en su haber* (il a à son actif); *tomar nota de* (prendre acte de); *dormirse en las pajas* (manquer d'activité)

Agrafe : *el prendedor, el prendedero*; *el broche* (broche); *la heblilla* (boucle); *la presilla* (ganse, cordonnet); *la fibula* (fibule); *el fiador* (agrafe)

Agrandissement : *la ampliación*

Agriculture : *el monocultivo* (monoculture); *la roza* (essart); *el almiar* (meule); *el henil* (fenil); *el quemado* (brûlis, bois arsin); *el añojal* (la sole); *el ayllu* (communauté agraire indigène andine); *la rastra* (herse); *el trillo* (herse servant à séparer le grain de la paille); *la trilla* (dépiquage pratiqué sur l'aire par le passage d'une planche hérissée de lames ou de pierres); *la máquina*

trilladora (batteuse); *el pantano* (réservoir qui sert à l'irrigation); *cavar* (bêcher); *rastrillar, raer* (ratisser); *la raspadura* (ratissage); *descortezar* (écortcer); *varear* (gauler); *descocar* (écheniller); *aporcar* (butter); *la reforma del campo* (réforme agraire)

Aider : *la ayuda, el socorro*; *el cirineo* (cyrénéen; personne qui aide, secourt); *el acorro* (secours); *ayudar, secundar* (aider); *socorrer* (secourir); [*segundar* (seconder, répéter)]; *favorecer* (venir en aide); *prestar ayuda, su apoyo* (prêter main-forte); *echar una mano con los muebles* (aider à transporter les meubles); *la beneficencia pública* (assistance publique); *¡aquí del rey!* (aide au roi!); *el auxilio en carretera* (secours routier); *gritos de auxilio* (appels au secours); *la asistenta social*; *en alas del alcohol* (l'alcool aidant); *el Montepío* (mont-de-piété; répartit les allocations familiales)

Aigre : *agrijo, acedo*; *acerbo* (rigoureux); *acetoso* (acéteux, aigre); *acedado* (aigri); *amargo de sabor* (d'un goût amer); *la acedia* (aigreur); *el asperillo* (âpreté des fruits verts); *la acritud* (âcreté); *el acibar* (amertume); *acibarar* (rendre amer, aigrir); *agriar* (aigrir)

Aiguiser : *el afilador* (aiguiseur, rémouleur); *reagudo* (très aigu); *sutil* (affilé); *filoso* (qui a du fil, aiguisé); *azuzar, amolar, aguzar* (aiguiser)

a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
l
m
n
o
p
q
r
s
t
u
v
y
z

a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
l
m
n
o
p
q
r
s
t
u
v
y
z

Ail : *el diente de ajo* (gousse); *el bulbo de ajo* (tête); *la ristra de ajos, la horca de ajo* (natte d'ail)

Ailleurs : *además, por añadidura, por lo demás* (par ailleurs); *de todas formas, por cierto que* (d'ailleurs)

Aimer : *el afecto* (passion, chaleur); *el apego* (attachement); *el flechazo, un flechazo ha sido* (un coup de foudre); *los encarecimientos* (élans amoureux); *el flirteo* (flirt); *flirtear* (flirter); *la afección* (amour); *el martelo* (amour, galanterie); *la dilección* (amour tendre et pur); *la fe* (foi amoureuse; passion, amour); *el bien querer* (le parfait amour); *la voluntad* (amour; **class.**); *la prenda* (personne ou objet très aimé); *un amor desventurado, desigual* (malheureux, non partagé); *el dueño* (amant, maître); *dueño mío* (mon amour); *el cuyo* (amant); *amable a* (aimable pour); *sea usted tan amable que me espere* (soyez assez aimable pour); *apasionado por, loco por* (passionné de); *preferible* (de préférence); *amoroso* (aimable); *por mor de* (pour l'amour de); *congeniar* (sympathiser); *atenderse a* (s'attacher à); *caer en gracia* (être sympathique); *corresponder* (ne pas être insensible); *mascar hierro, pelar la pava* (courtiser à la fenêtre); *querer* (*se aplica a lo animado, a una persona*); *te quieren de verdad* (ils t'aiment bien); *amar* : *amar a Dios*; *adamar* (aimer avec passion); *beber los*

vientos por (être épris de); *querer bien* (aimer d'amour); *prenderse* (s'éprendre); *quedar prendado de* (tomber amoureux de); *está comprometida con* (elle a donné son cœur à); *amartelarse con* (s'éprendre passionnément de); *abrasarse por uno* (brûler d'amour pour); *alamparse por, pirrarse por* (raffoler de); *perecerse por los cuadros* (raffoler de peinture); *me chala* (je raffole de); *un fuerte abrazo; no es santo de tu devoción* (c'est quelqu'un que tu n'aimes pas, tu ne l'as pas en odeur de sainteté)

Ainsi : *con que* (ainsi donc); *así como* (c'est ainsi que; en conséquence); *del mismo modo* (de même que); *así pues, mira* (c'est ainsi, c'est comme ça)

Air : *la estampa* (l'air, l'allure); *un aire de optimismo y alegría*; *con aire de ausente* (avec un air absent); *con gesto aburrido* (l'air ennuyé); *poner gesto admirativo; tiene planta de pueblerino* (un air de villageois); *tener trazas de* : *modales afectados* (un air affecté); *traza de enfermo* (l'air malade); *un porte ridículo; un aparato de misterio* (un air mystérieux); *un semejante de familia; el semblante, el modo, el porte* (air, allure), *un ademán candoroso; el aire acondicionado* (air conditionné); *aire colado* (un courant d'air); *el extractor de humos* (aérateur, dans une cuisine); *airear, orear* (aérer); *desapolillarse* (sortir pour prendre l'air); *en vilo, en volandas* (dans l'air, soulevé); *levantar en vilo a un*

a

b

c

d

e

f

g

h

i

j

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

y

z

niño; me sacaron de la barca en peso (en me soulevant); *en descampado* (en plein air, en rase campagne)

Aisance : *el desahogo, el despejo, la soltura; el talante* (grâce, aisance); *la comodidad, el confort; una situación desahogada* (aisée); *acomodado* (aisé) : *una familia acomodada; desempeñado* (dégagé, à l'aise); *a mis (tus, sus) anchas* (à mon aise); *me huelgo de* (je suis bien aise de)

Ajonc : *la aliaga; el árgoma; la aulaga*

Ajourner : *diferir, aplazar*

Ajouter : *la acreción* (accroissement par juxtaposition); *las creces* (avantage, intérêts, augmentation); *el adimento* (addition); *el adjunto, el añadido* (ajoutis); *la aportación* (apport); *la yapa* (añadidura, ce que l'on donne sur le marché; **amér.**); *mayor en* (augmenté de; d'un budget); *aumentar, acrementar; añadir* (*incorporar a una cosa cosa del mismo tipo*); *acrecer* (accroître); *agregar* (ajouter; dans un discours; *o cosas diferentes*); *unir... los garbanzos* (ajouter; en cuisine); *le acreditaría el tormento* (accroîttrait sa souffrance); *con túteres y petacas* (avec tout votre saint-frusquin); *será acumulado a* (ajouté à); *la población asciende a* (se monte à)

Alarme : *el rebato; la anúteba* (appel aux armes); *azorado por* (alarmé

de); *en vela* (en alerte); *apellidar al arma* (sonner l'alarme); *poner en bando* (mettre en alerte)

alentours : *el abredor; el vecinazgo* (voisinage); *el redor* (alentour); *el aledaño* (confin, limite); *el allegado* (voisin); *los andurriales* (parages, endroits peu fréquentés); *a la redonda de* (autour de); *afín* (limitrophe); *rayano con/en* (confinant à; qui touche à); *paredaño* (voisin); *lindero* (attenant, contigu); *vecino a* (voisin de); *rayar en* (confiner à); *colindar con* (avoisiner de)

Algue : *la ova* (ulve); *el verdín* (conferve; algue d'eau douce); *el varec* (varech); *la coralina* (coralline)

Allée : *el pasillo; el vial* (allée d'arbres); *la alameda* (promenade); *la rambla* (avenue plantée d'arbres)

Alléger : *la desgravación fiscal* (allègement fiscal)

Aller : *ir de paseo, de viaje, de visita, de vacaciones; el va y viene de los migrantes; me largo arreando a Málaga* (je me fous le camp à); *tirar para abajo* (aller vers le bas); *tiran por un sendero* (ils empruntent un sentier); *si me apuras* (si tu vas par là, si tu insistes); *¿hace?* (ça (vous) va?); *boga que boga* (vas-y que je te vogue); *llora que te llorarás* (vas-y que je te pleure); *ladra que te ladra* (vas-y que je t'aboie)

a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
l
m
n
o
p
q
r
s
t
u
v
y
z

Allumette : *la cerilla, el fósforo; el mixto; el encendido* (allumage; d'un brûleur, d'une torche); *la caja de cerillas* (boîte d'allumettes); *un piloto está fundido* (plomb grillé); *alumbro un nuevo cigarrillo* (j'allume une autre cigarette)

Allure : *el pergeño, la semblanza; la apostura, el apuesto* (bonne prestance); *el empaque* (démarche, maintien, allure); *el trapío* (belle prestance); *el acatamiento, el brío* (allure); *el movimiento* (allure); *la gallardía, la presencia* (prestance); *la prestancia* (excellence); *apuesto* (de bonne prestance); *a fuerte tren* (à vive allure); *tuve una gran figura* (j'eus belle allure); *de muy buena presencia* (de fort belle allure); *un empaque de solemnidad* (allure solennelle); *tiene una rara pinta* (il a une drôle d'allure)

Alors : *¿y qué? ¿entonces? ¿qué?* (alors?); *desde entonces* (dès lors); *para entonces* (pour lors); *a tiempo que anocheecía* (alors que la nuit tombait)

Alpinisme : *el montañismo; el escalador* (alpiniste); *el jefe de cordada* (premier de cordée); *la mochila* (sac à dos); *asegurar clavijas* (assurer des pitons)

Amande : *la chufa, la juncia* (souchet); *la alloza, el almendruco* (amande verte); *almendras molidas* (amandes pilées)

Ambiance : *un sitio bien ambientado; el ambiente*

Ambos, entrambos : *entrambos a dos* (tous les deux)

Ami : *amistoso* (amical); *amigable* (amiable); *desafecto al régimen* (opposé au régime); *amigarse con* (devenir l'ami de); *amistarse con* (gagner l'amitié de); *saludos (muy) cariñosos* (amicales salutations); *aquí somos de confianza* (entre amis); *hacer, trabar amistad con* (se lier d'amitié avec); *darse con* (fréquenter); *es hombre de dos caras* (un faux ami); *enemistarse con* (devenir l'ennemi de); *contradicción in terminis* (opposition)

Amourette : *el amorcillo; los amoríos; los amores volanderos; andar enamorado de* (s'amouracher de); *chiflarse de* (s'enticher de)

Ancre : *el ancla; zarpar, zarpar el ferro, levar el ancla* (lever l'ancre); *hacerse a la mar* (prendre la mer)

Andar : *anda lejos de ser un místico* (il est loin d'être un mystique); *andar como pollo trabado* (marcher en trébuchant)

Âne : *el asno, el burro, el rucio, el jumento, el rucho* (baudet); *el sardesco, el pollino, el rozno* (ânon); *la coz* (ruade); *rebuznar* (braire); *asnalmente* (à cheval sur un âne); *¡bruto de mí!* (âne que je suis); *hacer andar de cabeza a uno* (faire tourner quelqu'un en bourrique); *hacerse el tonto para no ir a la guerra* (faire l'âne pour avoir du son); *¡borrico!* (espèce d'âne); *¡gi! ¡ja! ¡gi! ¡ja!* (hi! han!)